

モンゴル現代文学手稿のデジタル化による保存と復元の可能性について

SHIBAYAMA Yutaka
芝山 豊
清泉女学院大学 人間学部

目次

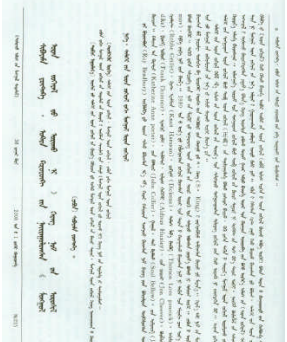
- I 共通理解のために
モンゴル語の文字
モンゴル近代文学の歴史
- II 手稿のデジタル化による研究の事例
D・ナツァグドルジの「黒い岩」
「妻子と離れて」はいつ書かれたか
- III 手稿のデジタル化の今後
- IV 意見交換（手稿復元の他の方法、色分析の妥当性、大容量データの公開方法 etc.,）

例1 現代モンゴル国の文字

- Эргэх тооллын хамгийн харанхуй үдэш
 - Энгүй ой модод, хөлдсөн нуурийн дунд
 - Эргэн тойронд айл амитангүй газар зөгссөнд
 - Эргэлзэн гайхахдаа залуу морь минь
-
- Гvн нойрондоо автгал бээрийг туулах нь дээ
 - Гvн нойрондоо шургатал бээрийг туулах нь дээ...
- (WEB上のロバート・フロストの訳詩の一部)

例2
現代南モンゴルすなわち中華人民共和国内モンゴル自治区で使用されている文字

内蒙古社会学院による『モンゴル文学史の誘い』（明石書店、二〇〇三年）所収の拙文の翻訳から



モンゴル文学研究トレンドの変遷

MPRとモンゴル国

日本における研究

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • MPR国民文学創造のための研究（1930年代～1950年代） • MPRのカノン形成のための研究（1960年代～1980年代） • モンゴル国国民文学再生のための研究（1990年代） • 世界標準のモンゴル文学研究（2000年代） | <ul style="list-style-type: none"> • 国策蒙古研究の一部としての研究（1930～1940年代前半） • 歴史・言語等の関連領域としての研究（1940年代～1960年代） • MPRの研究紹介としての研究（1970年代） • MPRカノンの批判的検証研究（1980年代～1990年代） • 世界標準のモンゴル文学研究（2000年代） |
|--|--|

ナツァグドルジの作品世界



近代以前のモンゴル文学

仏教文学開花の時代

17世紀～18世紀 支配者の文学
年代記、聖人伝記

民衆文学と中国風文学の時代

19世紀から辛亥革命まで
批判と抵抗の文学 中国小説の翻訳
歴史小説の登場 口承文芸の書記化

啓蒙の時代

1911年から人民革命まで
進歩思想とナショナリズム 啓蒙文学
政治プロパガンダ文学

近代散文黎明期

- 1924年 ダムバドルジ「トルボノール」
1925年 ゴーリキーの手紙
1927年 ボヤンネメフ「彼方を目指した金魚」
1928年 ダムディンスレン「四つの小さな物語」
1929年 ダムディンスレン「捨てられた娘」
1930年 ナツァグドルジの「旧き子」「お坊さまの涙」
「黒い岩」
1932年 ナツァグドルジ「白い月と黒い涙」
1936年 ボヤンネメフ「牧民トボーダイ」
ヤダムスレン「三人の娘」
1937年 ナツァグドルジ死去（1906年7月）
後、ボヤンネメフ、アヨーシ、ヤダムスレンら粛清

D. ナツァグドルジ

- 1906年 トゥウシェトハン部にタイジの子として生まれる
1921年 15歳にして革命政府の書記として働く
1925年～レニングラード、ベルリン、ライプチヒ留学。
1929年 典籍委員会研究員、創作活動開始
1930年 「黒い岩」、「お坊さまの涙」短編小説を執筆
1932年 逮捕（拘留約5カ月）
1935年 ボー「黄金虫」をドイツ語から翻訳
1937年 謎に包まれた死

森鷗外（1862-1922）と

D. ナツァグドルジ（1906-1967）

1. ドイツ語圏への留学後、創作活動を開始。
2. 国民文学における文豪として評価
3. 擬古文的文体から口語文への移行
4. E. A. ボーの翻訳紹介者
5. 鷗外「舞姫」のエリス、ナツァグドルジ「黒い岩」のニーナ、ともに、作中の恋人が作家の実人生との関係で議論される

N.アーナンダーシュリー



父ナツァグドルジと離れて
母ニーナとレニングラードへ
ロシア人として生き
エストニアへ
ソ連邦崩壊後 モンゴルへ帰還
1994年没



彼女は「黒い岩」はボーの
「エレオノーラ」などの美女
再生譚の系譜に繋がるもので、
ニーナや自分への父の「尽き
せぬ思い」の象徴であると考
えていた。

テキストの異同

- ① 1955年版 「ナツァグドルジ選集」 UB
 - ② 1961年版 「ナツァグドルジ選集」 UB
 - ③ 1996年版 「ナツァグドルジ全集」 UB
 - ④ 2004年版 「ナツァグドルジ選集」 UB
(手稿ファクシミリ版 1988年 UB)
 - ⑤ 2006年版 「ナツァグドルジ全集」
(3はモノクロ写真による手稿集)
- 「黒い岩」の場合
① ②には 主人公は恋人との再会部分がない
(①と②の間のロシア語訳も同じ)
③と手稿には 主人公と恋人との再会部分がある

13

日本の「日照り・日取り論争」

作家没後に発表された手書き原稿の読み方をめぐって、多くの日本人の興味を惹いたのは 宮沢賢治の「雨ニモマケズ」のヒドリ・ヒドリ論争であろう。

論争の多数意見は、手帳の記述を誤記として、校訂者の訂正を本来の「作家の意図」と認めている。

(論争の火種は1980年代にあり、90年代に決着したかに見えたが、現在も続いている。)

60年代S・ソドノムらの説

- ・ ナツァグドルジはポーの「黄金虫」の翻訳後、知的な構成の科学的な要素を盛り込んだ。
- ・ 作品は作家の実生活と関係している。
- ・ 作品は1935年の翻訳出版の後、恋人との別れの後の1936年でなければならない。
- ・ 実現しなかった再会の場面はあるべきではない。

16

「私」の「黒い岩」を求めて

1973年 ナツァグドルジ作品との出会い

1978年 「黒い岩」作品論執筆

1987年 S.ロチン氏所蔵の手稿のコピーを見る

1989年 モンゴルでの学会発表時、手稿実物の未見を指摘される

1994年 サンビルデンデフ氏保管の手稿実物を見る

2005年 ウランバートルでスキャンデータ収集

2006年 東京で最高質のスキャンデータ取得。ウランバートルでの大モンゴル800周年と北京でのナツァグドルジ生誕100周年記念国際会議で結果報告

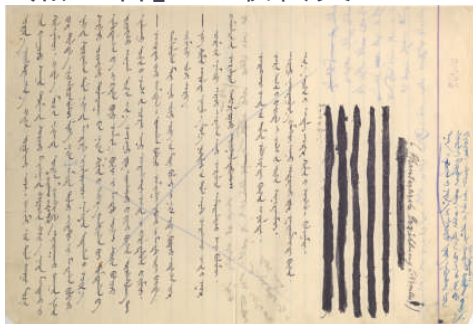


80年代Ch・ジャチンらの説

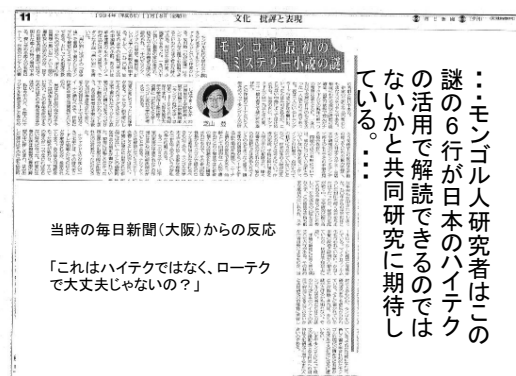
- ・ ナツァグドルジは美女を文学（芸術）を美女のシンボルとして芸術の至上性を描いた。
- ・ 「黒い岩」に登場する恋人はイーナで実在のニーナとは無関係である。
- ・ 作品の誕生は実在のニーナとの出会いの前。
- ・ それまでモンゴル文学になかった要素についてポーの「黄金虫」からの影響を認める。

17

「黒い岩」 最終頁



18




19

iMeasure との出会い

「極めて脆い資料を一部なりとも破壊することなく、塗りつぶし箇所を復元することは可能か？」を聞き合わせると、否定的な意見が多かった。X線を使わない赤外線や紫外線でのスキャン技術の可能性が、残された最後の希望であった。そんな折、長野県内で、稀有な協力者を得ることができた。

<http://www.imeasure.co.jp/product-cts-fiscan-jp.htm#fiscan>



アイメジャー
紫外線赤外線イメージスキャナ
FISCAN

- 頁の高い
- 紫外線赤外線画像を、
- 顕微鏡に迫る
- 高解像度で、
- しかも手軽に。



● FISCAN の特徴

● FISCAN の高解像度

● FISCAN の紫外線赤外線画像

20


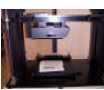
2005年ウランバートルでの実験

科学アカデミー言語学研究所の電源関係のトラブルで難航、四苦八苦でなんとか、分析用のデータを取得したが、期待した効果は上がらなかった。

21

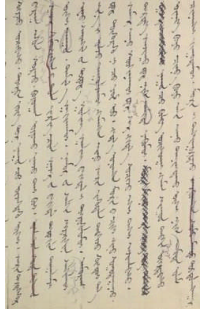
2006年春 東京で実験開始

モンゴル国立科学アカデミー言語学研究所所長、故サンピルデンデブ博士が、手稿を携えて来日、ヴァチカンと同品位のデータの得られるスキャナーで実験。紫外線、赤外線、可視光での反射、透過でのスキャンを行った。

22


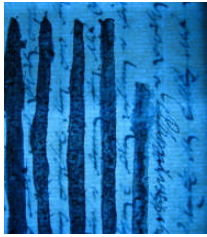
手稿の様々な訂正加筆パターン



The original text contains many insertions, cross outs, deletions, and corrections, written with at least six different writing instruments: black ink, black pencil, blue ink, blue pencil, red ink, red pencil. (No.5019)

23

塗りつぶし部分のデジタル画像

24

RGB ヒストグラムの調整で浮かびあがった塗りつぶし最終行冒頭の文字

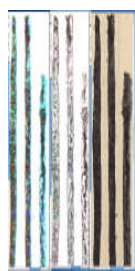

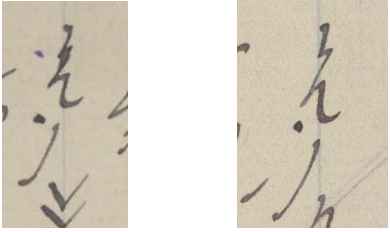



Figure 5

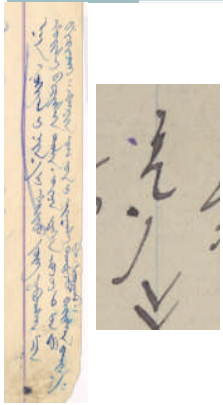
25

Nina と Ina



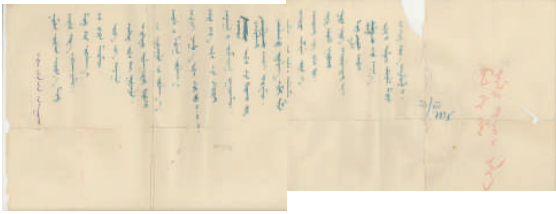
26

青く見える傍点をデジタルデータのRGB、CMYKのレベルで比較してみると、ソドノム氏の書き込みのインク部分と一致しないことが判明した。



27

「Гэргий хүүхдээсээ хагацахуй»



Гар бичимэл 00604

28

1996 оны хэвлэлийн текст (зүүн гар тал)

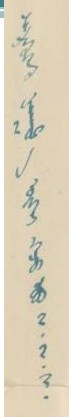
1961 оны хэвлэлийн текст (баруун гар тал)

1 Ниймэгэн зөөлөн зүрхэнд минь	1 Ниймэгэн зөөлөн зүрхэнд минь
2 Ширүүн зүр астарна	2 Ширүүн зүр астарна
3 Миний гүн зөвлөнг	3 Миний гүн зөвлөнг
4 Хэн хэрхэн мэднэ	4 Хэн хэрхэн мэднэ
5 Эцэг эх хоёулаа	5 Эцэг эх хоёулаа
6 Эцэрийг охинтой гуруулаа	6 Эцэрийг охинтой гуруулаа
7 Эцдүүрч хоомгойдож болвол,	7 Эцдүүрч хоомгойдож болвол,
8 Энэ гуруулангийн зөвлөөн.	8 Энэ гуруулангийн зөвлөөн.
9 Сэтгэлийн мөнгөн зөвлөнг	9 Сэтгэлийн мөнгөн зөвлөнг
10 <u>Сэргээх комгүй гэгж үү?</u>	10 <u>Сэргээх комгүй гэгж үү?</u>
11 Сар шиг охиноо ширтэж,	11 Сар шиг охиноо ширтэж,
12 Салынаа чамийгаа гайхна	12 Салынаа чамийгаа гайхна
13 Ганц охиноо болоход	13 Ганц охиноо болоход
14 Хайрлах сэтгэл унаарна	14 Хайрлах сэтгэл унаарна
15 Гаслант орчлон нйм тул	15 Гаслант орчлон нйм тул
16 Хааньса түүнийг тусална	16 Хааньса түүнийг тусална
17 Хайртай амраг хурц аа!	17 Хайртай амраг хурц аа!
18 <u>Хайрлах олоо бус чийжээ?</u>	18 <u>Хайрлах олоо бус чийжээ?</u>
19 Хоёр сэтгэл гарвань	19 Хоёр сэтгэл гарвань
20 Гурван зүрх хайчлагдахгүй	20 Гурван зүрх хайчлагдахгүй
21 <u>Миний нэг сэтгэл</u>	21 <u>Миний нэг сэтгэл</u>
22 чиний хатан санаа	22 чиний хатан санаа
23 Охины төрөх мэдрэл	23 Охины төрөх мэдрэл
24 <u>Хэн нь хэрхэн гуруулан?</u>	24 <u>Хэн нь хэрхэн гуруулан?</u>

29

???

Гар бичмэлийн ???-ийг 1961 ба 1996 оны хэвлэлийн каноны стандартын талаас харсанчүйд нийцэхгүй гэж шийдсэн байна.



ナツアグドルジの評価の構築

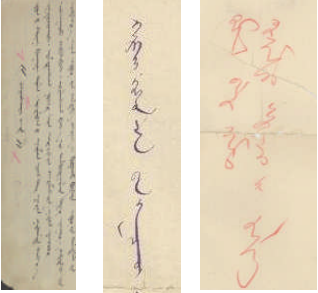
1960年代から
近代文学の父 モンゴルのプーシキン
社会主義リアリズムの先駆者
近代文学と口承文芸を結ぶ
民族伝統の継承発展者

評価の隠された理由

- 政治性の希薄さ
- 西欧留学経験
- テクストを奪われた犠牲者
- ボルジギンの血

32

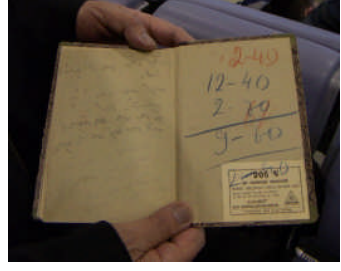
この題はいつ誰が 書いたのか？



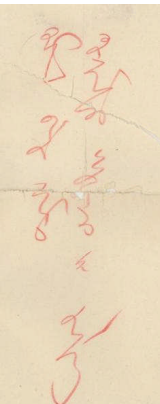
ナツアグドルジの手帳 FOLKLORE

ナツアグドルジが残したフィールドノートはナツアグドルジの楷書から行書、草書までの筆跡の見本となっている。

(このノートのスキャンデータを使って、長野市の大日本法令印刷株式会社の高度な印刷、製本技術により、完全な複製を作成した。)

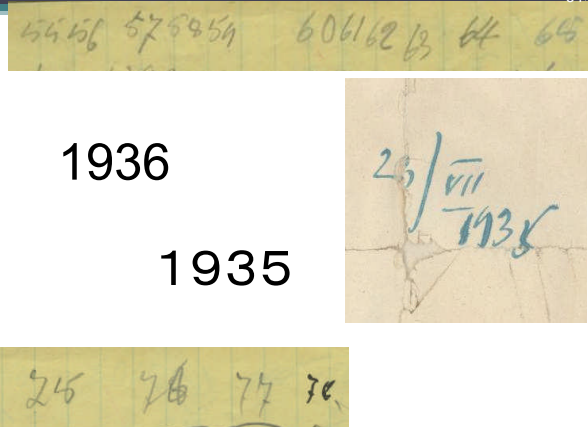


33



Мунхаг
барал
хэмээгч
орчлонт
ертөнцийн
эрлэг

34




1936

1935

35

近代資料の脆弱性



モンゴルの
白樺文書
特別公開
Feature Exhibit
Mongolian Birch-Bark Manuscripts
2004年10月30日(土)～11月7日(日)
Saturday, Oct. 30 Sunday, Nov. 7, 2004
横浜ユーラシア文化館
Yokohama Eurasia Cultural Center

36

手稿とテキスト電子化の
もたらすもの

手稿の電子化の意義

1. 手稿の保存と整理 ⇒ 文化財の保護
2. 手稿の解読と分析の深化 ⇒ 作品校訂
3. 手稿へのアクセスの開放 ⇒ 研究の大衆化

テキストの電子化の意義

1. 媒体の多様化 ⇒ 出版悪事情の克服
2. データ分析の容易化 ⇒ 量的研究の精度
3. 二次利用の容易化 ⇒ 研究の効率化

⇒ 手稿 テキストに対する特権性の消滅

37

今後の課題

1. 手稿の保護、保存が緊急の最重要課題。
2. テクストのデジタル化にはさらなるモンゴル語処理技術（新旧、南北の表記のゆれの処理）が必要。浅薄な計量研究に陥らないためには計量的な研究を文学研究の質的研究の側面といかに融合させるかが鍵。
3. 南北モンゴルの研究者とどのような協力体制を構築していくかも大きな課題。
4. 保存データの公開方法も重要な課題。

38

Acknowledgment



I gratefully acknowledge the kind help provided by Dr. Khorloogiin Sampildendeв, Mr. Ryuichi Kamo, Mr. Tetsuo Komuro, Mr. Eiich Takahashi, Mr. Shuichi Ichinose, Dr. Dashlkhumbе Galbaatar, Dr. G.U. Nachinshonhor, Ms. Miho Abiru, Mr. Toshiuki Uchida, Mr. Takashi Sezai, and my best friends -- members of Mongolian Writers Union.

39

文献抄

- Д. Нацагдорж: Зохиолын түүвэр, УБ., 1955
- Д. Нацагдорж: Зохиолууд, УБ., 1961
- Дашдоржийн Нацагдорж: Бүрэн түүвэр, УБ., 1996
- Дашдоржийн Нацагдорж: Бүрэн зохиол 1-3, УБ., 2006
- Балдан Л.: Оюун ухаанаараа сэтгэсэн ертөнцийг бүтээсэн хүн УБ., 2002
- БНМАУ ШУА-ийн хэл зохиол хүрээлэн, Д. Нацагдоржийн сар бичмэл, УБ., 1988
- Жэнин Ч.: Дашдоржийн Нацагдоржийн сар бичгийн судалгаа, УБ., 2006
- Ловин С.: Д. Нацагдоржийн зохиолын эх бичгийн судалгын асуудал, УБ., 1984
- Очир А., Дашийн Г., Д. Нацагдорж: нийгэм, улс төр, эрдэм судлалын үйлс, амьдрал, УБ., 1996
- Сампилдэндэв Х.: Монголын уран зохиолын түүхийн зарим асуудал, УБ., 1998
- Содном Б.: Д. Нацагдоржийн намтар зохиол, УБ., 1966
- 陳阿龍・烏日斯嘎刺主編 『經典解說 達・納楚克道爾基』 (民族出版社、北京、2009)
- 芝山豊・岡田和行編『モンゴル文学への誘い』(明石書店、2003)
- 芝山豊「ナツアグドルジン・アーナンダシュリーと会って」(『モンゴル研究』No.16,1995)
- 芝山豊「D.ナツアグドルジの「黒い岩」をめぐる」(『モンゴル研究』No.22,2005)
- 芝山豊「D・ナツアグドルジの手稿「黒い岩」のデジタル解析」(『モンゴル研究』No.24,2007)